

**Zeitschrift:** Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer  
**Herausgeber:** Auslandschweizer-Organisation  
**Band:** 37 (2010)  
**Heft:** 2

**Anhang:** Notícias locais : Brasil

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

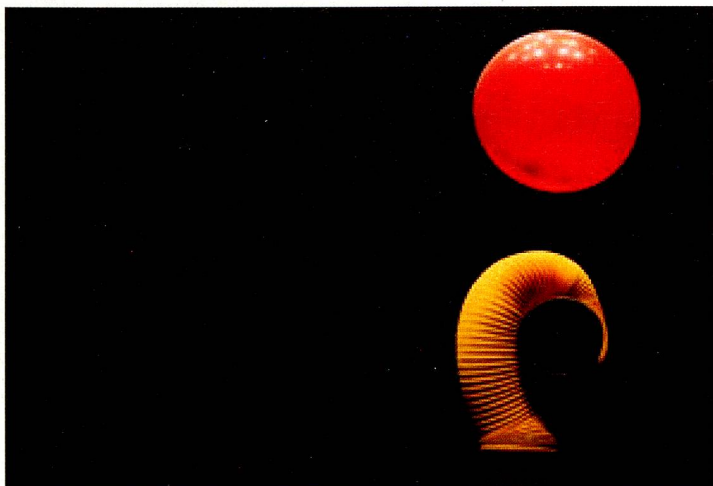
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 23.12.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Embaixada da Suíça, Brasília

### Espectáculo Mummenschanz



O famoso grupo Mummenschanz encanta o público com criações inéditas e lúdicas.

No âmbito de uma turnê de grande sucesso pelo Brasil onde passou pelo Rio de Janeiro, São Paulo, Curitiba, Belo Horizonte, Salvador e Porto Alegre, a companhia de teatro Mummenschanz apresentou dois espetáculos em Brasília, nos dias 3 e 4 de dezembro de 2009, no Teatro Nacional. O público encantou-se com as surpreendentes criações artísticas do grupo. Em sua edição de 3.12.2009, o Jornal Correio Braziliense destacou que o grupo "possui no currículo uma realização artística que pouquíssimas companhias de teatro podem se gabar de ter: eles criaram uma

linguagem própria. [...] Objetos ganham vida, elasticidade, movimentos e novas dimensões. A comunicação com o público sugere sentimentos, sensações, vivências." O espetáculo "The Best of" apresentou uma retrospectiva das melhores criações desenvolvidas ao longo de 37 anos de existência do grupo. Ao final da primeira apresentação na capital, o Embaixador da Suíça, Wilhelm Meier, ofereceu um coquetel no foyer do Teatro Nacional, permitindo ao público interessado dialogar com os quatro artistas e o técnico de iluminação do grupo.

### Influenza pandêmica H1N1

O Ministério da Saúde anunciou em final de fevereiro, no Brasil, a estratégia de vacinação contra a influenza pandêmica H1N1. A campanha de vacinação teve início em 08 de março de 2010 e se estenderá até o dia 21 de maio do mesmo ano. A vacina é indicada a sete grupos prioritários: trabalhadores da rede de atenção à saúde e profissionais envolvidos na resposta à pandemia, indígenas, gestantes, pessoas com doenças crônicas e obesidade grau 3, crianças de seis meses a menos de dois anos, adultos de 20 a 29 anos e de 30 a 39 anos.

A meta é de imunizar pelo menos

80% desse público-alvo. Assim, uma barreira eficaz contra uma maior propagação da gripe tipo A será formada no país. Uma importante proteção contra a infecção é e permanece a observância de medidas básicas de higiene, como lavar as mãos com frequência, usar lenço descartável para higiene nasal e ao tossir ou espirrar cobrir nariz e boca, usar máscaras (aplica-se especialmente para doentes), manter distância.

Informações sobre a situação atual no Brasil podem ser encontradas no site do Ministério da Saúde: [portal.saude.gov.br](http://portal.saude.gov.br)

### Dengue

No período de 01.01. a 13.02.2010 foram registrados em números absolutos 108.640 casos de dengue no Brasil, sendo que no mesmo intervalo de tempo no ano passado, foram registrados 51.837 episódios,

ou seja, o número de casos aumentou mais do que o dobro. Os cinco estados que registraram 71% dos casos de dengue foram: Mato Grosso do Sul, Acre, Rondônia, Goiás e Mato Grosso. Além disso,

ainda não existe vacina contra a dengue. A única possibilidade, portanto, é a prevenção, o que significa, acima de tudo, não facilitar a proliferação dos mosquitos.

O Distrito Federal não foi poupado da epidemia de dengue. A Embaixada da Suíça em Brasília está levando a sério esta questão e vistoria periodicamente sua área atrás de focos. Há um ano, as janelas dos edifícios no local, bem como as grades dos bueiros foram equipadas com telas mosquiteiras. No jardim, as depressões que concentravam água foram preenchidas com areia, pratos de vasos de plan-

tas foram preenchidos com espuma. Diversos outros possíveis focos de dengue, como por exemplo em telhados e em bueiros aonde a água não escoava bem e em plantas que acumulavam água, foram encontrados. Certamente essas medidas ajudaram a reduzir sensivelmente o número de mosquitos na área.

Informações importantes sobre o tema podem ser encontradas neste site: [www.combateadengue.com.br](http://www.combateadengue.com.br)

## Consulado Geral da Suíça, Rio de Janeiro

### Visita à Colônia Suíça em Teresina / Piauí

Continuando a realização de seu projeto de conhecer pessoalmente os Estados Brasileiros que fazem parte de sua jurisdição consular, o Cônsul Geral da Suíça no Rio de Janeiro, Roland Fischer, viajou, nos dias 25 e 26 de fevereiro de 2010, para a cidade de Teresina, no Estado do Piauí (aproximadamente 250'000 km<sup>2</sup> !) e visitou a pequena colônia suíça de lá. Alguns compatriotas aproveitaram a presença do Cônsul Geral para apresentar uma parte dos seus trabalhos.

Este primeiro encontro permitiu também o contato entre os Suíços que vivem em Teresina mas que ainda não se conheciam. Roland Fischer convidou para um churras-

co, gentilmente organizado pelo compatriota Andreas Häberli, no qual compareceu grande parte da colônia suíça no Piauí.

Esta noite de "Net-Working", onde houve também uma animada troca de idéias, pode ser considerada como um grande sucesso. Os cidadãos suíços presentes decidiram se encontrar regularmente no futuro e até uma comemoração, este ano, do dia 1º de Agosto deverá acontecer pela primeira vez no Estado do Piauí, sob a simpática coordenação de Andreas Häberli.



O Cônsul Geral Roland Fischer (4º a contar da direita) convidou a colônia suíça no Piauí para um churrasco, organizado pelo compatriota Andreas Häberli (agachado).

**Poupar + Prevenir =  
FUNDO DE SOLIDARIEDADE DOS  
SUÍÇOS NO EXTERIOR  
Endereço: Gutenbergstrasse 6,  
CH-3011 Berna**



## 330 Suíços visitam Nova Friburgo

O VI Encontro Suíço-Brasileiro, organizado em grande estilo em Nova Friburgo / RJ, no final do mês de outubro de 2009, para celebrar os 30 anos de criação da Associação Fribourg-Nova Friburgo (AFNF), foi marcado por muita emoção e alegria.

Foram quatro dias de uma intensa e variada programação em diversos lugares da cidade, cujo ponto alto foi o grande desfile na manhã de sábado, aberto pelo Prefeito de Nova Friburgo, Heródoto Bento de Melo, pelo seu homólogo de

função de Fribourg, o "Syndic" Pierre-Alain Clément, e por demais membros das autoridades municipais e suíças.

Os 330 suíços vindos do cantão de Fribourg passaram primeiro, saudando as gerações de famílias de descendentes nascidos no Brasil. O desfile teve a participação de numerosas bandas, grupos artísticos e folclóricos, corais de crianças e de adultos, da Suíça e de Nova Friburgo. As escolas de samba de Nova Friburgo fecharam o cortejo com muita animação.



A banda „Guggenmusik Trois Canards” empolgou o público.

O Embaixador da Suíça no Brasil, Wilhelm Meier, também presente no evento, intitulou seu discurso de “Amigos para Sempre” e agradeceu profundamente pelo empenho do povo nesta homenagem,

ressaltando que a presença de tantos amigos suíços e brasileiros mostram os fortes laços existindo entre os dois países.

(Fonte: “A Voz da Serra”, Nova Friburgo)



O Embaixador da Suíça no Brasil Wilhelm Meier se encontrou com o Prefeito de Nova Friburgo, Heródoto Bento de Melo.



A Société de Musique de Treyvaux desfilou em trajes típicos.

## Escola Suíço-Brasileira, Rio de Janeiro

### Educação Internacional: Passaporte para o Mundo



Após uma pesquisa sobre os vulcões, os alunos do 4º ano construíram uma maquete.

A Escola Suíço-Brasileira Rio de Janeiro foi recentemente, autorizada a oferecer o programa do IB Diploma e aceita como escola candidata para a implementação do Programa dos Anos Primários (PYP).

Considerando que a ESB-RJ recebe alunos de todas as nacionalidades, a qualquer momento, uma clara identificação com um dos pilares de ambos os programas pode ser observada no que se refere a uma formação internacional que, para a IBO, envolve:

- Educar crianças e jovens para que se tornem cidadãos globais em relação às culturas, línguas e aprender a viver juntos;
- Construir e reforçar o seu sentido de identidade e consciência de sua própria cultura e a dos outros;
- Promover nos alunos o respeito e o desenvolvimento de valores humanos universais;
- Estimular a curiosidade e a pesquisa para fomentar um espírito de descoberta e do prazer de aprender;
- Dar aos alunos as habilidades

para aprender e adquirir conhecimentos (individualmente ou em conjunto com os outros) e de aplicar essas habilidades e conhecimentos para uma ampla variedade de áreas;

- Oferecer programas com conteúdo internacional e receptivo, enquanto as necessidades e interesses locais;
  - Incentivar a diversidade e flexibilidade nos métodos de ensino;
  - Estabelecer formas adequadas de avaliação e parâmetros internacionais de qualidade de ensino.
  - Preparar os alunos para ingressar na Universidade seja no Brasil (ENEM e Vestibular) ou em qualquer outro país (IB Diploma).
- Vale ainda ressaltar que as famílias suíças contam com um benefício ao matricular os filhos na ESB-RJ.
- [www.esb-rj.com.br](http://www.esb-rj.com.br)  
[www.ibo.org](http://www.ibo.org)



## Associação Filantrópica Suíça, Rio de Janeiro

Em 1821 foi fundada a Associação Filantrópica Suíça com a proposta de assistir compatriotas expatriados em dificuldade, prestando-lhes ajuda temporária, para que possam se restabelecer e continuar sua caminhada.

Até nos dias atuais a Associação Filantrópica Suíça vem desempenhando este mesmo papel. Para que esta tradicional instituição permaneça com a mesma força, ajudando compatriotas em dificuldade, dependemos de contribuições.

Venha! Associe-se à Associação Filantrópica Suíça!

Outrossim comunicamos o lamentável falecimento do Sr. **Claude Favre** no dia 30 de outubro de 2009. O Sr. Favre se associou à Filantrópica em 1973 e durante muitos anos prestou seus valiosos serviços, ocupando o cargo de tesoureiro na diretoria desta associação.

Lembramos que atendemos às terças-feiras, das 09:00 às 12:00 horas, Rua Cândido Mendes 157, na Glória / RJ - Tel.: 21 / 2242 6922.

## Consulado da Suíça, Joinville

### Joinville, convidada de honra em Schaffhausen

No âmbito da parceria realizada em 2007 entre a cidade de Joinville e o cantão de Schaffhausen, a cidade catarinense fundada há 155 anos por emigrantes do cantão de Schaffhausen, foi oficialmente convidada como hóspede de honra na 32ª. "Herbstmesse" (Feira de

Outono) de Schaffhausen.

O estande de Joinville, todo nas cores amarelo e verde e com uma grande bandeira da cidade, deu o tom brasileiro na famosa feira e a "Noite Brasileira", com shows de samba e de capoeira, empolgou o numeroso público.



A Cônsul Geral do Brasil em Zürich, Sra. Vitória Alice Clever, visitou o estande de Joinville, e se encontrou com o Cônsul Honorário da Suíça em Joinville / SC, Alberto Holderegger.

### PASSAPORTE

**Não esperem até a véspera  
de sua viagem para  
solicitar um novo passaporte.**

**O tempo necessário para que fique  
pronto é de 20 a 30 dias!**

## Consulado da Suíça, Salvador

### Sociedade Suíça de Beneficência da Bahia



Verena Tobler, nova Presidente da SSBB

Por ocasião da Assembleia Geral Ordinária e Extraordinária da SSBB – Sociedade Suíça de Beneficência da Bahia, foi eleita a nova Presidente da SSBB, Sra. Verena Tobler, que sucede ao Sr. Jacques Delisle que, por sete anos ininterruptos, fez uma excelente gestão, marcada principalmente pela compra, a reforma e a operação da linda Casa Suíça da Bahia. Muitos parabéns e muitos agradecimentos mais uma vez ao Jacques Delisle em nome da Comunidade.

Sra. Verena Tobler, originária de Lutzenberg / AR, nasceu em Winterthur / ZH e, aos 5 anos de idade, se mudou para a Bahia onde viviam os avós paternos e seus descendentes. Voltou a morar na Suíça de 1959 até 1964 para estudos e o

primeiro trabalho, antes de regressar definitivamente para a Bahia.

Sempre ficou ligada à colônia suíça e, desde criança, participava nos eventos suíços, especialmente nas festas de 1º de Agosto. Em 1980 foi eleita secretária e, em 2003, Vice-Presidente da Sociedade Suíça, com grande envolvimento na manutenção da Casa Suíça e responsável pelos eventos, festas e reuniões.

Pelo Triênio 2010 – 2012, a diretoria da SSBB ficou como segue:

Presidente: Verena Tobler; Vice-Presidente: Sílvia Escudero; Diretor Financeiro: Christoph Derendinger; Diretor Secretário: Lerisla Carvalho; Diretor do Patrimônio: Leila Jezler Campello; Diretor "Clube Jovem": Adalbert Mueller; Diretor Social: Lila Moraes; Diretor de Comunicações: Mându Stauffer; Diretor Cultural: Adrian Hânzi; Diretor Jurídico: Sérgio Neeser Nogueira Reis; Conselheiros: Jacques Delisle, o Cônsul Honorário Daniel Kunz, Verena Muhr; Conselho Fiscal: Jean Wegelin, Ania Billian, Carlo Mueller.

### Torcida Suíça !

Pela segunda vez realizada em outra localidade que não no Brasil, a Copa do Mundo FIFA de Futebol de Areia de 2009 teve lugar em Dubai / Emirados Árabes Unidos, de 16 a 22 de novembro. Dezasseis países disputaram o título e o Brasil conquistou a sua quarta vitória entre os cinco torneios organizados pela FIFA, ao vencer a Suíça por 10 a 5. O jogador suíço Dejan Stankovic foi eleito o melhor jogador pela FIFA.

Na Casa Suíça em Salvador, o time suíço, vice-campeão, contou com uma torcida organizada que se reuniu em torno de um farto churrasco para assistir à final e acompanhar a partida, ensaiando para a Copa do Mundo 2010, no próximo mês de junho na África do Sul. Todos os jogos que a Suíça vai disputar serão transmitidos na Casa Suíça, contando com o maior número possível de torcedores suíços!



Os torcedores suíços em Salvador já se preparam para a Copa do Mundo 2010 !



## Escola Suíço-Brasileira, São Paulo

Boas-vindas!



Sabine Linder

Desejamos boas-vindas à professora Sabine Linder em seu retorno à Escola Suíço-Brasileira de São Paulo. Esperamos que essa nova experiência lhe traga realização!

### Parabéns!

Nas avaliações externas de 2009, os alunos obtiveram novamente ótimos resultados: a 7ª série, com Alemão língua estrangeira, teve êxito com 97% de aprovação no diploma „Deutsches Sprachdiplom DSD A2“. Nessa prova, destacaram-se alunos que, nos últimos anos, migraram de turmas com Alemão língua estrangeira para turmas com Alemão língua materna. Eles se beneficiaram por escolher um ritmo mais exigente.

Realizamos as provas de Alemão e de Francês, pela segunda vez, na Escola, após, em 2008, os órgãos competentes de ambos os países atestarem a qualidade do nosso trabalho e declararem a Escola como centro oficial para realizar os exames DELF e DSD.

Parabéns aos alunos da 11ª série,

com Alemão língua materna, e da 12ª série, com Alemão língua estrangeira! Eles (70%) obtiveram novamente excelentes resultados no exame Zentrale Deutschprüfung, nível C1 e B2. Com este índice de aprovação, 22% acima da média nacional e 16% acima da média mundial, a Escola Suíço-Brasileira foi a segunda colocada em São Paulo. Mais uma vez, parabéns aos nossos alunos e aos professores de Alemão pela preparação durante os últimos anos.

Promovemos mais uma vez a

preparação para a obtenção de certificados em Inglês pela Universidade de Cambridge, reconhecidos nacional e internacionalmente por estabelecimentos de ensino e por empresas. Foram realizados “simulados” para os alunos no segundo semestre de 2009, alguns meses antes das provas oficiais, objetivo de apoiá-los e estimulá-los. Acreditamos que aqueles que prestaram os exames sentiram-se mais preparados para esse desafio. Os alunos da 8ª série e Ensino Médio compareceram aos “simulados”

das provas para a obtenção do PET (Preliminary English Test) e FCE (First Certificate in English), respectivamente, realizados pela Cultura Inglesa. Estas provas avaliam o nível de competência em Inglês básico e intermediário, tanto na parte oral quanto na parte escrita, em situações da vida cotidiana.

BERNHARD BEUTLER

Diretor Geral

Língua	Exame/Prova		Classe(s)	Alunos participantes	Alunos aprovados	Índice de aprovação
Alemão	1.1.1.1. A2	DSD	7ª, 8ª, 9ª, 10ª, 12ª	33	32	97%
	1.1.1.2. I	DSD	B1 A2	9ª, 10ª 10ª	15 7	88%
	1.1.1.3. II	DSD	C1 B2	11ª, 12ª 11ª, 12ª	12 7	70%
	1.1.1.4. A1	DELFF	8ª	38	38	100%
Francês	1.1.1.5. A2	DELFF	9ª, 10ª	34	34	100%
	DELFF B1		10ª, 11ª	24	21	87,5%
Inglês	1.1.1.6.	PET	8ª	36	32	89%
	1.1.1.7.	FCE	10ª, 11ª	27	27	100%

### Consultem os nossos sites !

Os sites das representações da Suíça no Brasil são atualizados constantemente. Neles encontram-se todas as informações e todos os formulários necessários sobre matrícula na representação, registro de modificação do estado civil e de nascimentos, preparativos para o casamento na Suíça, solicitação de passaporte e de naturalização, pedido de visto para os cônjuges estrangeiros, etc. Não deixem de consultá-los:

Site da Embaixada da Suíça em Brasília:  
Site do Consulado Geral no Rio de Janeiro:  
Site do Consulado Geral em São Paulo:

[www.eda.admin.ch/brasilia](http://www.eda.admin.ch/brasilia)  
[www.eda.admin.ch/riodejaneiro](http://www.eda.admin.ch/riodejaneiro)  
[www.eda.admin.ch/saopaulo](http://www.eda.admin.ch/saopaulo)

## REDAÇÃO / INFO

### Redação Brasil:

Philippe Widmer  
Consulado Geral da Suíça  
Rua Cândido Mendes, 157/11º andar  
20241-220 Rio de Janeiro - RJ

Último prazo para recebimento  
dos textos para o próximo  
número (3/2010): 18.06.2010  
Expedição: 04.08.2010

### Embaixada da Suíça

SES - Av. das Nações, Lote 41  
70448-900 Brasília - DF  
Tel. (61)3443-5500  
[bra.vertretung@eda.admin.ch](mailto:bra.vertretung@eda.admin.ch)

### Consulado Geral da Suíça

Rua Cândido Mendes 157/11º andar  
Glória  
20241-220 Rio de Janeiro - RJ  
Tel. (21)2221 1867  
[rio.vertretung@eda.admin.ch](mailto:rio.vertretung@eda.admin.ch)

### Consulado Geral da Suíça

Av. Paulista, 1754 / 4º andar  
01310-920 São Paulo - SP  
Tel. (11)3372-8200  
[sao.vertretung@eda.admin.ch](mailto:sao.vertretung@eda.admin.ch)

### Consulado da Suíça

Rua Lucaia 281, Edifício WM Sala 104  
Rio Vermelho  
41940-660 Salvador - BA  
Tel. (71)3334-1671  
[salvador@honorarvertretung.ch](mailto:salvador@honorarvertretung.ch)

### Consulado da Suíça

Rua Albert Einstein, 119  
Bairro América  
89204-310 Joinville - SC  
Tel. (47)3422-5398  
[joinville@honorarvertretung.ch](mailto:joinville@honorarvertretung.ch)

### Consulado da Suíça

Av. Pres. Kennedy, 694A  
Bairro Peixinhos  
53230-630 Olinda - PE  
Tel. (81)3493-7050  
[recife@honorarvertretung.ch](mailto:recife@honorarvertretung.ch)

### Consulado da Suíça

Rua Paraíba, 476 - Sala 1002  
Funcionários  
30130-140 Belo Horizonte - MG  
Tel. (31)3261-7732  
[belohorizonte@honorarvertretung.ch](mailto:belohorizonte@honorarvertretung.ch)

### Consulado da Suíça

Rua Ladislau Gembaroski, 115  
Bairro Thomaz Coelho  
83707-090 Araucária - PR  
Tel. (41)3643-1395  
[curitiba@honorarvertretung.ch](mailto:curitiba@honorarvertretung.ch)

### Consulado da Suíça

Rua Monsenhor Coutinho, 688  
Centro  
69010-110 Manaus - AM  
Tel. (92)3233-4422  
[manaus@honorarvertretung.ch](mailto:manaus@honorarvertretung.ch)

### Consulado da Suíça

Av. Viena, 374  
São Geraldo  
90240-020 Porto Alegre - RS  
Tel. (51)3222-2025  
[portoalegre@honorarvertretung.ch](mailto:portoalegre@honorarvertretung.ch)